

衔接与连贯在政治文本英译中的运用

——以《2024年政府工作报告》英译本为例

郝岚婷

西安外国语大学英文学院

DOI:10.12238/mef.v7i5.7975

[摘要] 本文以系统功能语言学为理论框架,深入探讨了《2024年政府工作报告》英译本中语篇衔接技巧和语义连贯性的运用。本文使用质性分析的方法,通过对比分析汉语原文与英语译文,旨在揭示汉语语篇中的衔接和连贯性是如何在翻译过程中得以有效转化的,从而使英语译文在保持原有连贯性的同时,也呈现出连贯特征。

[关键词] 衔接; 连贯; 政治文本; 英汉差异

中图分类号: D67 文献标识码: A

Application of Cohesion and Coherence in the English Translation of Political Texts—A Case study of Report on the Work of Government in 2024

Lanting Hao

School of English Studies, Xian International Studies University

[Abstract] This paper adopts Systemic Functional Linguistics as its theoretical framework to delve into the use of discourse cohesion techniques and semantic coherence in the English translation of Report on the Work of the Government in 2024. By adopting qualitative method, and conducting a comparative analysis between the original Chinese text and its English translation, this paper aims to reveal how the cohesion and coherence in the Chinese discourse are effectively transformed during the translation process, thereby ensuring that the English translation maintains its original coherence while also exhibiting cohesive characteristics.

[Key words] connection; Coherence; Political texts; Differences between English and Chinese

引言

当前,中国正致力于在全球范围内传播中国的理念、智慧和方案,这不仅旨在增强我们的国际话语权,也为了塑造和展示中国的积极国际形象。政治文本作为国家政策和外交理念的核心载体,具有不可忽视的政治和文化价值。在国际交流中,中国的政治话语展现了独特的风格,内含深厚的中国价值观,不仅为中国的政策发展提供了方向,也为人类文明的进步贡献了指引,并彰显了大国的责任感。因此,政治文本的精准翻译对于呈现中国的国家形象和提升在国际舞台上的话语权至关重要。

语篇作为语言结构中的最高层次,承载着在特定语境下形成的完整意义。语篇的连贯性建立在信息传递者与接受者认知体系的相互理解之上。实现语篇连贯的关键在于有效运用各种衔接手段,这些手段避免句子成为简单的堆砌,而是通过内在的联系将它们编织成一个连贯的整体。因此,语篇翻译的本质在于识别并重新构建这种连贯性。

本文以《2024年政府工作报告》及其英译文为例,分析汉语文本的衔接与连贯性在英语翻译中的实现方式,以期对政治文本语篇翻译,政治话语的国际传播和文化内涵的多维阐释的提供思考。

1 语篇连贯与语篇的衔接手段

语篇连贯性指的是文本内部各部分在意义、逻辑和结构上的紧密联系,这种联系帮助读者或听众把握文本的整体含义。语篇连贯性在理解过程中形成,以语篇实体为基础单位,而传递的信息则是连贯性的关键线索。这些信息触发接收者大脑中的背景知识和记忆,通过他们的认知推理能力,实现对整个语篇的深入理解。Halliday提出,语篇连贯性需要通过语篇衔接和语域一致来实现^[2]。Van Dijk则认为,语义连贯是一种心理现象,是读者基于文本信息在心理上构建的连贯整体^[1]。这个过程包括读者对文本信息的解码、推理和整合。中国学者胡壮麟则将语义连贯比作篇章的无形网络,认为它是在信息发出者和接收者共同理解的情景基础上,通过逻辑推理达到的^[6]。

语篇连贯性是通过一系列衔接手段实现的。Halliday和Hasan在2001年将衔接手段分为两大类: 结构衔接和非结构衔接。结构衔接涵盖了平行对称结构、主述体结构和信息结构, 而非结构衔接则包括指称、替代、省略、连接和词汇衔接等元素^[2]。胡壮麟进一步提出了一个多层次的衔接手段理论, 这包括社会符号层、语义层、词汇层、语法层和语音层。他强调, 衔接不仅存在于句子之间的表面结构, 也根植于句子内部的深层结构之中^[7]。

2 衔接与连贯在《2024年政府工作报告》英译实践中的应用

衔接分为语法衔接和词汇衔接两大类^[3]。语法衔接主要包括照应、替代、省略和连接等手段, 而词汇衔接则涵盖了重复、同义或反义以及上下文关系等技巧。这些衔接方式为我们提供了明确的语言线索, 它们在语篇的生成和理解过程中起到了显著的提示作用。作为建立语篇连贯性的重要工具之一, 这些衔接手段对于促进读者的理解至关重要。

2.1 语法手段衔接与翻译。语法层面的衔接主要通过指称、替代、省略、连接等实现。运用上述翻译技巧, 能够让内容精炼且正式的政治文本在逻辑性和易读性方面得到提升。

例(1): 经过全国上下共同努力, 不仅实现了全年预期发展目标, 许多方面还出现积极向好变化, 特别是我们深化了新时代做好经济工作的规律性认识, 积累了克服重大困难的宝贵经验^[11]。However, thanks to the concerted efforts of the entire nation, we accomplished the year's development goals and embraced positive changes on many fronts. ①In particular, we acquired a deeper understanding of the laws governing economic work in the new era and gained valuable experience in overcoming major difficulties. ②^[4]

分析: 例(1)运用连接手段的过渡词方法实现语篇逻辑化, 如转折、因果、条件和递进等逻辑关系。在语篇中, 逻辑关系的表达方式并不直接。此外, 由于英语和汉语的结构差异, 两种语言在实现语篇逻辑关系时, 也在一些方面存在区别。原文主要通过意义上的联系来构建语篇, 尽管存在一些连接手段, 比如“经过”, 但其逻辑关系通常含蓄地嵌入在文本之中, 缺少直接的指示。译文不仅保留了原文的这些连接手法, 还明确地表达了原文中隐含的逻辑联系。例如, 原文中的“However”实现语篇的转折关系, 而“经过”译为“thanks to”, 以此来体现因果关系。句①作为一个概述性陈述, 句②则进一步具体化这一观点, 译文中通过使用“In particular”来传达原文中的递进逻辑。通过引入过渡连接词, 译文实现逻辑流畅, 语义连贯。这种连接手段的应用, 提升了译文的阅读流畅度和理解深度。

例(2): 部分地区遭受洪涝、台风、地震等严重自然灾害, 在这种情况下, 政策抉择和工作推进面临的两难多难问题明显增加^[11]。Some places were hit hard by natural disasters, such as floods, typhoons, and earthquakes. Under these circumstances, we faced considerably more dilemmas in making policy decisions and doing our work^[5]。

分析: 例(2)中, 原文和译文均使用了衔接的照应手段。照应是一种语义上的关联, 指的是语篇中某一成分作为另一成分的参照点, 即两个语言成分之间可以相互解释的关系^[9]。例(2)原文使用了指示代词“这些”来指代前文提到的“洪涝、台风、地震”, 这是内指照应中的回指。译文沿用了这种照应手段, 使用指示代词“these”来指代“floods, typhoons, and earthquakes”, 以此来保持语篇连贯性。这种处理方式不仅承袭了原文的连贯技巧, 而且通过与具体语境的紧密结合, 实现了从表层的衔接手法到深层语义连贯性的转变。与替代手法不同, 照应是在语义层面上构建的联系。在这种联系中, 指代词与其指代的对象之间, 存在着语义上的连贯或认同。通过这种方式, 文本的连贯性得到了加强, 使得读者能够更加顺畅地理解文本内容。也就是说, “these”在语义上就是指回前文提到的“floods, typhoons, and earthquakes”。这种语义上的连贯性对于理解和把握整个语篇的意义至关重要。

例(3): 城镇新增就业1244万人, 城镇调查失业率平均为5.2%, 居民消费价格上涨0.2%^[11]。A total of 12.44 million urban jobs were added, and the average surveyed urban unemployment rate stood at 5.2 percent. The consumer price index (CPI) rose by 0.2 percent^[4]。

分析: 省略是一种语篇衔接手段, 它通过有意识地省去某些语法上或语义上预期会出现的成分, 以避免重复并加强语篇的紧凑性和流畅性。普遍认为, 英语倾向于“形合”, 即通过形式和结构来表达意义, 而汉语则更侧重于“意合”, 即通过意义上的联系来构建语篇。由于英汉语言“形合”与“意合”的差异, 英语和汉语在处理省略时展现出各自独特的方式。英语省略通常带有明显的语法或形态指示, 强调形式上的省略痕迹; 相比之下, 汉语省略更侧重于意义的传递, 不拘泥于形式或逻辑上的严格匹配。在本例中, “at 5.2 percent”和“by 0.2 percent”就运用了动词性省略, 即在动词词组中省略了动词, 或整个动词词组的省略。因此, 充分理解英汉结构差异后, 恰当运用省略手段, 不仅能够使文本更加简洁流畅, 还能保持语义的连贯性。

2.2 词汇手段衔接与翻译。语篇中词汇手段的应用也能够起到连句成篇的作用。词汇层面的连贯技巧主要包括同现、复现、押韵等^[10]。

例(4): 居民人均可支配收入增长6.1%, 城乡居民收入差距继续缩小^[11]。Per capita disposable income of residents increased by 6.1 percent, and the income gap between urban and rural residents continued to narrow^[4]。

分析: 例(4)运用了词汇衔接的反义手段。这种衔接手段是广义上的概念它们并不受词性的限制。反义词在同一语篇或句子中的运用, 充当了重要的衔接角色, 它们通过对比对立概念, 增强了语篇的连贯性和表现力。这种对比不仅清晰地展示了不同观点或情境, 而且通过逻辑上的转折或对照, 加深了读者对文本的理解。原文中“增长”与“缩小”的表述, 以及译文中对应的“increased”与“narrowed”, 分别代表了中国民生保障的积极进展: 一方面居民收入有所提升, 另一方面收入差距得到了有效缩减。这种“增”与“缩”在语义上形成了强烈的对照, 从

而让我们对民生改善持有乐观态度。通过这种反义词的巧妙应用,文本在表面上的衔接技巧被转化为了更深层次的语义连贯性。

例(5): 组织打好“三北”工程三大标志性战役,推进以国家公园为主体的自然保护地建设^[11]。We will make full preparations to ensure the success of the three landmark projects for the shelterbelt program in northwest, north, and northeast China, and advance the development of a system of protected areas with national parks as the mainstay^[4]。

分析: 例(5)使用了上下义的词汇衔接方法。上下词是指在语义上具有层级关系的两个词,其中上词是更广泛或更抽象的概念,而下词是上词下的具体或更详细的实例。中国外宣文本中使用标数式短语是一种独特的语言现象,这种短语通过数字和术语的结合来概括和归纳复杂的政策理念或概念。例如,“一国两制”、“三个代表”、“一带一路”等,这些短语简洁而富有内涵,能够有效传达中国的政策方向和发展理念。对于这些具有中国特色的标数式词汇,可以采用上下义词的释义方法进行翻译,能够让人迅速理解其中的含义。例如,“三北”工程作为一个标数式短语,在翻译时就运用了上下义衔接的手段。译文首先提供了上义词“三个标志性项目”,然后通过下义词“在中国的西北、北部和东北地区”来具体解释,使得无论是对中国读者还是外国读者,都能够清晰地理解这些简约化标数式短语背后的具体含义,从而实现语篇的连贯性。通过这样的翻译策略,可以有效地传达原文的深层意义,确保信息的准确传递。

2.3 语用手段衔接与翻译。语用学研究的是语言在上下文中的意义^[8]。有关政治文本的翻译涉及认知方式、文化背景以及翻译目的、意识形态和国家利益等。

例(6):

①坚定信心、开拓进取^[11] in full confidence and in a pioneering spirit^[4]

②雷厉风行、求真务实、敢作善为^[11] take prompt, pragmatic, resolute, and effective steps^[4]

③顾此失彼、相互掣肘^[11] focusing on one single policy to the detriment of others or letting one policy impede another^[4]

④任重道远^[11] need to be further improved^[4]

⑤长风破浪,未来可期^[11] cleave mighty waves, and advance toward a great future^[4]

⑥以德治国,以文化人^[11] govern the country with virtue and educate the people with culture^[4]

分析: 从东西方思维和认知方式的差异来看,中文倾向于意合,即通过意义上的联系来构建语篇;英文则倾向于形合,即通过形式和结构来表达意义。在译文①⑤⑥中,译者关注文化背景和思维方式的差异,增译“and”从而增强逻辑性和连贯性。同时,中文倾向于动态表达,更多使用动词,而英文则倾向于静态表达,更多使用名词。例如,译文①⑤⑥中名词的使用更为突出。政治文本翻译的连贯性需要具有交际性,跨越时间和空间的限制。因此,译文不仅要

篇章层面的衔接与连贯,还要结合历史背景和国家利益进行深入分析和讨论。译者之所以能够维持敏锐和审慎的态度,并且在翻译工作中普遍采取异化策略,与国家发展和文化软实力密切相关。当前,我国当前在国际社会中的话语权不断增强。基于深厚的文化底蕴和自信心,我们在翻译策略上更倾向于体现本土特色,采用异化处理方式。这种超越文本本身的连贯性,在政治文本翻译中体现为“意识形态层面”,是每位译者必须具备的素养和专业追求。

3 结语

政治类文本具有鲜明的时代性和高度的思想性,代表国家立场和观点,需要译者具备深厚的语言功底和敏锐的政治意识,从而能够准确解读其中的深层含义。本文以《2024年政府工作报告》及其英译本为例,采用质性研究的方法,对政治文本翻译的衔接与连贯进行研究,发现语篇衔接与连贯机制对提高翻译质量具有重要作用。译者应该利用好省略、连接、反义、上下义等翻译技巧,提高政治文本翻译质量,构建跨语言沟通的纽带,向世界展现真实、立体、全面的中国。

[参考文献]

- [1] Dijk, Teun A. Van. Text and Context. 外语教学与研究出版社, 1977.
- [2] Halliday, and Hasan. Cohesion in English. 外语教学与研究出版社, 2001.
- [3] Halliday, M.A.K. Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning. 外语教学与研究出版社, 2001.
- [4] Li, Keqiang. “Report on the Work of the Government.” The State Council of the People’s Republic of China, 5 Mar. 2021, <http://www.xinhuanet.com/english/download/2021-3-12/report2021.pdf>.
- [5] Mao, Yucheng. “Cohesion and Coherence in Proofreading and Error Correction in TEM-8”, English Language Teaching, vol.17, no.3, Feb. 2024, pp.54-55, <https://doi.org/10.3968/12437>.
- [6] 胡壮麟.《语篇的衔接与连贯》[D].上海外语教育出版社, 1999.
- [7] 胡壮麟.《系统功能语言学概论》[D].北京大学出版社, 2005.
- [8] 王洪亮, 绪可望. 语篇衔接与连贯认知分析理论及范式问题探究[J]. 东北师大学报(哲学社会科学版), 2021(05): 49-55.
- [9] 王裕坤, 汪先锋. 英汉语篇中内指照应衔接方式的对比分析[J]. 学术界, 2010(07): 151-157+288.
- [10] 朱佳欣. 政治语篇的衔接与连贯——以习近平总书记《在庆祝中华人民共和国成立70周年招待会上的讲话》为例[J]. 商丘职业技术学院学报, 2020, 19(04): 35-39.
- [11] 新华社. “政府工作报告——2021年3月5日在第十三届全国人民代表大会第四次会议上.” 中国政府网, 国务院总理李克强, 12 Mar. 2021, www.gov.cn/premier/2021-03/12/content_5592671.htm. Accessed 28 June 2024.